

Umwaka wa 49 n° idasanzwe
02 Nzeri 2010



Year 49 n° Special
02 September 2010

49^{ème} Année n° spécial
02 septembre 2010

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amategeko/Laws/Lois

N° 04/2010/OL ryo kuwa 12/08/2010

Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuza Itegeko Ngenga n°29/2005 ryo kuwa 31/12/2005 rigena inzego z'imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda.....3

N° 04/2010/OL of 12/08/2010

Organic Law modifying and complementing Organic Law n°29/2005 of 31/12/2005 determining the administrative entities of the Republic of Rwanda.....3

N° 04/2010/OL du 12/08/2010

Loi Organique modifiant et complétant la loi organique n°29/2005 du 31/12/2005 portant organisation des entités administratives de la République du Rwanda.....3

N° 31/2010 ryo kuwa 12/08/2010

Itegeko ryemerera kwemeza burundu iyinjizwa ry'u Rwanda mu Muryango Nyafurika w'Akarere wo kurengera umutungo bwite mu by'ubwenge (ARIPO)8

N° 31/2010 of 12/08/2010

Law authorising the accession of Rwanda to the African Regional Intellectual Property Organization (ARIPO).....8

N° 31/2010 du 12/08/2010

Loi autorisant la ratification de l'adhésion du Rwanda à l'organisation régionale africaine de la propriété intellectuelle (ARIPO).....8

B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N°54/01 ryo kuwa 19/08/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho uburyo umuyobozi yakira cyangwa atanga impano n'amaturu14

N°54/01 of 19/08/2010

Presidential Order determining the modalities for a leader to receive or give donations and gifts.....14

N°54/01 du 19/08/2010

Arrêté Présidentiel portant modalités pour une autorité de recevoir ou de faire des dons et offrandes14

N°55/01 ryo kuwa 30/08/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho ibiceri bishya by'amafaranga makumyabiri (20 Frw) n'amafaranga atanu (5 Frw) bifite agaciro mu Rwanda.....23

N°55/01 of 30/08/2010

Presidential Order issuing new twenty francs (Rwf 20) and five francs (Rwf 5) coins as legal tender in Rwanda.....23

N°55/01 du 30/08/2010

Arrêté Présidentiel portant émission des nouvelles pièces de monnaie de vingt francs (20 Frw) et cinq francs (5 Frw) ayant cours légal au Rwanda.....23

C. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/ Arrêté Ministériel

N° 10 ryo kuwa 28/07/2010

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bw'imenyekanisha ry'ikigo, iry'abakozi n'imiterere y'igitabo cy'umukoresha.....31

N° 10 of 28/07/2010

Ministerial Order determining the modalities of declaration of the enterprise, workers and nature of employer register31

N° 10 du 28/07/2010

Arrêté Ministériel fixant les modalités de déclaration d'une entreprise, de la main d'œuvre et de tenue du registre de l'employeur.....31

ITEGEKO NGENGA N°04/2010/OL RYO
KUWA 12/08/2010 RIHINDURA KANDI
RYUZUZA ITEGEKO NGENGA
N°29/2005 RYO KUWA 31/12/2005
RIGENA INZEGO Z'IMITEGEKERE
Y'IGIHUGU CY'U RWANDA

ORGANIC LAW N°04/2010/OL OF
12/08/2010 MODIFYING AND
COMPLEMENTING ORGANIC LAW
N°29/2005 OF 31/12/2005
DETERMINING THE
ADMINISTRATIVE ENTITIES OF
THE REPUBLIC OF RWANDA

LOI ORGANIQUE N°04/2010/OL DU
12/08/2010 MODIFIANT ET
COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE
N°29/2005 DU 31/12/2005 PORTANT
L'ORGANISATION DES ENTITES
ADMINISTRATIVES DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Amazina, umubare
n'ibyicaro by'Intara/Umuji wa Kigali

Article One: Name, number and Head
Office of Provinces /City of Kigali

Article Premier : Dénomination, nombre et
siège des Provinces /Ville de Kigali

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo
z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko
ngenga

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
ry'iri tegeko ngenga

Article 3: Drafting, consideration and
adoption of this Organic Law

Article 3: Initiation, examen et adoption de
la présente loi organique

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ngenga
ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N°04/2010/OL RYO KUWA 12/08/2010 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N°29/2005 RYO KUWA 31/12/2005 RIGENA INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU CY'U RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 08 Nyakanga 2010;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 13 Nyakanga 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003,

ORGANIC LAW N°04/2010/OL OF 12/08/2010 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N°29/2005 OF 31/12/2005 DETERMINING THE ADMINISTRATIVE ENTITIES OF THE REPUBLIC OF RWANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 8 July 2010;

The Senate, in its session of 13 July 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic

LOI ORGANIQUE N°04/2010/OL DU 12/08/2010 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N°29/2005 DU 31/12/2005 PORTANT L'ORGANISATION DES ENTITES ADMINISTRATIVES DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 8 juillet 2010 ;

Le Sénat, en sa séance du 13 juillet 2010;

Vu la Constitution de la République du

nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 121, iya 167 n'ya 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 29/2005 ryo kuwa 31/12/2005 rigena inzego z'imategekere y'Igihugu cy'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Amazina, umubare n'ibyicaro by'Intara/Umuji wa Kigali

Ingingo ya 4 y'Itegeko Ngenga n° 29/2005 ryo kuwa 31/12/2005 rigena inzego z'imategekere y'Igihugu cy'u Rwanda ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

Igihugu cy'u Rwanda kigabanyijwemo Intara enye (4) zikurikira n'Umuji wa Kigali:

- 1° Intara y'Amajyaruguru;
- 2° Intara y'Amajyepfo;
- 3° Intara y'Iburasirazuba;
- 4° Intara y'Uburengerazuba;
- 5° Umujyi wa Kigali.

of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 121, 167 and 201;

Having reviewed the Organic Law n° 29/2005 of 31/12/2005 determining the administrative entities of the Republic of Rwanda, especially in Article 4;

ADOPTS:

Article One: Name, number and Head Office of Provinces /City of Kigali

Article 4 of the Organic Law n° 29/2005 of 31/12/2005 determining the administrative entities of the Republic of Rwanda is modified and complemented as follows:

The Republic of Rwanda is divided into four (4) Provinces and City of Kigali as follows:

- 1° the Northern Province;
- 2° the Southern Province;
- 3° the Eastern Province;
- 4° the Western Province;
- 5° the City of Kigali.

Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 121, 167 et 201;

Revu la Loi Organique n° 29/2005 du 31/12/2005 portant organisation des entités administratives de la République du Rwanda, spécialement en son article 4;

ADOpte:

Article Premier : Dénomination, nombre et siège des Provinces /Ville de Kigali

L'article 4 de la loi Organique n° 29/2005 du 31/12/2005 portant organisation des entités administratives de la République du Rwanda est modifié et complété comme suit:

La République du Rwanda est subdivisée en quatre (4) Provinces suivantes et la Ville de Kigali:

- 1° la Province du Nord;
- 2° la Province du Sud;
- 3° la Province de l'Est;
- 4° la Province de l'Ouest;
- 5° la Ville de KIGALI.

Icyicaro cya buri Ntara n'icy'Umujyi wa Kigali bigenwa n'Iteka rya Perezida.

The Head Office of each Province and City of Kigali shall be determined by a Presidential Order.

Le siège de chaque Province et de la Ville de Kigali sont déterminés par un Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu Kinyarwanda.

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 12/08/2010

(se)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(se)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(se)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 12/08/2010

(se)

KAGAME Paul
President of the Republic

(se)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(se)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 12/08/2010

(se)

KAGAME Paul
Président de la République

(se)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(se)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°31/2010 RYO KUWA 12/08/2010 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU IYINJIZWA RY’U RWANDA MU MURYANGO NYAFURIKA W’AKARERE WO KURENGERA UMUTUMGO BWITE MU BY’UBWENGE (ARIPO)	LAW N°31/2010 OF 12/08/2010 AUTHORISING THE ACCESSION OF RWANDA TO THE AFRICAN REGIONAL INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (ARIPO)	LOI N°31/2010 DU 12/08/2010 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L’ADHESION DU RWANDA A L’ORGANISATION REGIONALE AFRICAINNE DE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE (ARIPO)
---	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwemerera iyinjizwa burundu ry’u Rwanda muri ARIPO

Article One: Authorization of ratification of Rwanda’s accession into ARIPO

Article premier: Autorisation de ratification de l’adhésion du Rwanda à l’ARIPO

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

/

**ITEGEKO N°31/2010 RYO KUWA
12/08/2010 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU IYINJIZWA RY'U RWANDA
MU MURYANGO NYAFURIKA
W'AKARERE WO KURENGERA
UMUTUMGO BWITE MU
BY'UBWENGE (ARIPO)**

**LAW N°31/2010 OF 12/08/2010
AUTHORISING THE ACCESSION OF
RWANDA TO THE AFRICAN
REGIONAL INTELLECTUAL
PROPERTY ORGANIZATION
(ARIPO)**

**LOI N°31/2010 DU 12/08/2010
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ADHESION DU RWANDA A
L'ORGANISATION REGIONALE
AFRICAINNE DE LA PROPRIETE
INTELLECTUELLE (ARIPO)**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS
LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT
PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo
kuwa 11 Kamena 2010;

The Chamber of Deputies, in its session of
11 June 2010;

La Chambre des Députés, en sa séance du 11
juin 2010;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 02 Nyakanga 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 29, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano ya Lusaka (Zambiya) yo kuwa 09 Ukuboza 1976 ashiraho Umuryango Nyafurika w'Akarere ugamije kurengera Umutungo Bwite mu by'Ubwenge n'Amasezerano y'in Yongera yerekeye Ibyemezo by'Ubuhimbyi bwa Tekiniki, Ibishushanyo n'Ibyitegererezo byo mu rwego rw'inganda ku rwego ry'Umuryango Nyafurika w'Akarere ugamije kurengera Umutungo Bwite mu by'Ubwenge (ARIPO) yemejwe kuwa 10/12/1982 i Harare (Zimbabwe) akanahindurwa mu nama z'Inama y'Ubuyobozi ya ARIPO, iyo kuwa 11 Ukuboza 1987, iyo kuwa 27 Mata 1994, iyo kuwa 28 Ugushyingo 1997, iyo kuwa 26 Gicurasi 1998, iyo kuwa 26 Ugushyingo 1999, iyo kuwa 30 Ugushyingo 2001, iyo kuwa 21 Ugushyingo 2003 n'iyi kuwa 24

The Senate, in its session of 02 July 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda 04 June as amended to date, especially in Articles 29, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Lusaka Agreement (Zambia) of 09 December 1976 on the establishment of African Regional Intellectual Property Organization (ARIPO) and the Harare Protocol on Patents and Industrial Designs within the framework of the African Regional Intellectual Property Organization (ARIPO) adopted on 10 December 1982 at Harare (Zimbabwe) amended by the Administrative Council of ARIPO on 11 December 1987, 27 April 1994, 28 November 1997, 26 May 1998, 26 November 1999, 30 November 2001, 21 November 2003 and 24 November 2006 and its regulations;

Le Sénat, en sa séance du 02 juillet 2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen de l'Accord de Lusaka (Zambie) du 09 décembre 1976 sur la création de l'Organisation Régionale Africaine de la Propriété Intellectuelle et du Protocole de Harare relatif aux brevets et aux dessins et modèles industriels dans le cadre de l'Organisation Régionale Africaine de la Propriété Intellectuelle (ARIPO) adopté le 10 décembre 1982 à Harare (Zimbabwe) et révisé par le Conseil d'Administration d'ARIPO, les 11 décembre 1987, 27 avril 1994, 28 novembre 1997, 26 mai 1998, 26 novembre 1999, 30 novembre 2001, 21 novembre 2003 et le 24 novembre 2006 et son Règlement d'exécution;

Ugushyingo 2006 n'ishyirwa mu bikorwa ryayo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwemerera iyinjizwa burundu ry'u Rwanda muri ARIPO

Iyinjizwa ry'u Rwanda mu Muryango Nyafurika w'Akarere wo kurengera Umutungo Bwite mu by'Ubwenge (ARIPO) washyizweho n'Amasezerano ya Lusaka (Zambiya) yo kuwa 09 Ukuboza 1976 n'Amasezerano y'inyongera ya Harare (Zimbabwe) yerekeye Ibyemezo by'Ubuhimbyi bwa Tekiniki, Ibishushanyo n'Ibyitegererezo byo mu rwego rw'inganda ku rwego ry'Umuryango Nyafurika w'Akarere ugamije kurengera Umutungo Bwite mu by'Ubwenge yemejwe kuwa 10 Ukuboza 1982, agashyirwa mu bikorwa kuwa 25 Mata 1984, agahindurwa mu nama z'Inama y'Ubuyobozi ya ARIPO, iyo kuwa 11 Ukuboza 1987, iyo kuwa 27 Mata 1994, iyo ku wa 28 Ugushyingo 1997, iyo kuwa 26 Gicurasi 1998, iyo kuwa 26 Ugushyingo 1999, iyo kuwa 30 Ugushyingo 2001, iyo

ADOPTS:

Article One: Authorization of ratification of Rwanda's accession into ARIPO

Rwanda's accession into the African Regional Intellectual Property Organization (ARIPO) created by the Lusaka (Zambia) Agreement of 09 December 1976 and the Harare Protocol on Patents and Industrial Designs within the framework of the African Regional Intellectual Property Organization (ARIPO) adopted on 10 December 1982 and entered into force on 25 April 1984 and amended by the Administrative Council of ARIPO on 11 December 1987, 27 April 1994, 28 November 1997, 26 May 1998, 26 November 1999, 30 November 2001, 21 November 2003 and 24 November 2006 and its regulations, is hereby authorised for ratification.

ADOPTE:

Article premier: Autorisation de ratification de l'adhésion du Rwanda à l'ARIPO

L'adhésion du Rwanda à l'Organisation Régionale Africaine de la Propriété Intellectuelle (ARIPO) créée par l'Accord de Lusaka (Zambie) du 09 décembre 1976 et le Protocole de Harare relatif aux brevets et aux dessins et modèles industriels dans le cadre de l'Organisation Régionale Africaine de la Propriété Intellectuelle (ARIPO) adopté le 10 décembre 1982 à Harare (Zimbabwe) et ayant entré en vigueur le 25 avril 1984 et fait l'objet de révisions par le Conseil d'administration d'ARIPO, les 11 décembre 1987, 27 avril 1994, 28 novembre 1997, 26 mai 1998, 26 novembre 1999, 30 novembre 2001, 21 novembre 2003 et le 24 novembre 2006 et son Réglement d'exécution, est autorisée à être ratifiée.

kuwa 21 Ugushyingo 2003 n'iyi kuwa 24 Ugushyingo 2006, ryemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/08/2010

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 12/08/2010

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais et a été examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 12/08/2010

(se)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(se)
KAGAME Paul
President of the Republic

(se)
KAGAME Paul
Président de la République

(se)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(se)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(se)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(se)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(se)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(se)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°54/01 RYO
KUWA 19/08/2010 RISHYIRAHU
UBURYO UMUYOBOZI YAKIRA
CYANGWA ATANGA IMPANO
N'AMATURO

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamiye

Ingingo ya 2: Abayobozi barebwa n'iri teka

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'impano cyangwa amaturo

Ingingo ya 4: Ibihe Umuyobozi yemerewe gutangamo cyangwa kwakiramo impano n'amaturo

Ingingo ya 5: Agaciro k'impano cyangwa amaturo umuyobozi yemerewe kwakira cyangwa gutanga

Ingingo ya 6: Ahashyirwa impano cyangwa amaturo byakiriwe

Ingingo ya 7: Ibihano bihabwa umuyobozi wakiriye cyangwa watanze impano cyangwa amaturo anyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 8: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 9: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

PRESIDENTIAL ORDER N°54/01 OF
19/08/2010 DETERMINING THE
MODALITIES FOR A LEADER TO
RECEIVE OR GIVE DONATIONS AND
GIFTS

TABLE OF CONTENT

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Leaders governed by this Order

Article 3: Definition of donations or gifts

Article 4: Circumstances allowed for a leader to receive or give donations and gifts

Article 5: Value of gifts or donations a leader is allowed to receive or offer

Article 6: Disposal of donations and gifts received

Article 7: Sanctions to a leader who receives or offers donations and gifts in violation of this Order

Article 8: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 9: Commencement

ARRETE PRESIDENTIEL N°54/01 DU
19/08/2010 PORTANT MODALITES
POUR UNE AUTORITE DE RECEVOIR
OU DE FAIRE DES DONNS ET
OFFRANDES

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Autorités auxquelles s'applique le présent arrêté

Article 3: Définitions des dons ou offrandes

Article 4: Circonstances dans lesquelles une autorité est autorisée à offrir les dons et offrandes ou à les recevoir

Article 5: Valeur des dons ou offrandes que l'autorité peut accepter ou offrir

Article 6: Disposition des dons ou des offrandes reçus

Article 7: Sanctions applicables à l'autorité ayant reçu des dons ou offrandes en violation du présent arrêté

Article 8: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 9: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 54/01 RYO KUWA 19/08/2010 RISHYIRAHU UBURYO UMUYOBOZI YAKIRA CYANGWA ATANGA IMPANO N'AMATURO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 120, iya 121; iya 182, n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga N° 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 2, iya 3, iya 9, n'ya 10;

Dushingiye ku Itegeko n° 25/2003 ryo kuwa 15/08/2003 rigena imiterere n'imikorere y'Urwego rw'Umuvunyi nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Bisabwe na Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 08/06/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza

PRESIDENTIAL ORDER N° 54/01 OF 19/08/2010 DETERMINING THE MODALITIES FOR A LEADER TO RECEIVE OR GIVE DONATIONS AND GIFTS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially Articles 112, 120, 121, 182 and 201;

Pursuant to Organic Law n°61/2008 of 10/09/2008 on the Leadership Code of Conduct in Articles 2, 3, 9, and 10;

Pursuant to Law n° 25/2003 of 15/08/2003 establishing the organization and functioning of the Office of the Ombudsman as amended to date, especially in Article 7;

On proposal by the Minister in the Office of The President;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/06/2010;

ARRETE PRESIDENTIEL N° 54/01 DU 19/08/2010 PORTANT MODALITES POUR UNE AUTORITE DE RECEVOIR OU DE FAIRE DES DONNS ET OFFRANDES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 120, 121, 182 et 201;

Vu la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques, en ses articles 2, 3, 9 et 10;

Vu la Loi n° 25/2003 du 15/08/2003 portant organisation et fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 7;

Sur proposition du Ministre à la Présidence de la République;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/06/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamiye

Iri teka rigamiye gushyiraho uburyo n'igihe umuyobozi ashobora kwakira cyangwa gutanga impano n'amaturu n'imikoreshereze yabyo.

Ingingo ya 2: Abayobozi barebwa n'iri teka

Iri teka rireba abayobozi bavugwa mu Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta zikurikira:

- 1° abayobozi b'ikirenga ari bo Perezida wa Repbulika, Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga na Minisitiri w'Intebe;
- 2° abayobozi bakuru ari bo abagize Guverinoma, abagize Inteko Ishinga Amategeko, Abacamanza mu Rukiko rw'Ikirenga n'abandi bashyirwaho n'iteka rya Perezida hamwe n'abashyirwaho n'iteka rya Minisitiri

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the modalities for a leader to receive or give donations and gifts and their disposal.

Article 2: Leaders governed by this Order

This Order governs leaders mentioned in the Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the Leadership Code of Conduct, hereby mentioned:

- 1° high ranking leaders who are President of the Republic, President of the Senate, Speaker of the Chamber of Deputies, President of the Supreme Court and the Prime Minister;
- 2° senior officials who are Cabinet Ministers, Ministers of State, Members of Parliament, Judges of the Supreme Court and other officials appointed by a Presidential Order as well as those appointed by

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté a pour objet de fixer les modalités pour une autorité de recevoir ou faire des dons et donner des offrandes et déterminer leur gestion.

Article 2: Autorités auxquelles s'applique le présent arrêté

Le présent arrêté s'applique aux autorités ci-après énumérées prévues dans la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques:

- 1° les hautes autorités de la République, à savoir le Président de la République, le Président du Sénat, le Président de la Chambre des Députés, le Président de la Cour Suprême et le Premier Ministre;
- 2° autorités de rang supérieur, à savoir les membres du Gouvernement, les membres du Parlement, les juges de la Cour Suprême et d'autres responsables nommés par arrêté présidentiel et arrêté du Premier

w'Intebe kugeza ku Muyobozi Mukuru n'abandi bari ku rwego rumwe na we;

3° abayobozi b'inzege za Leta, aba serivisi za Leta n'ab'ibigo bya Leta, bagengwa mu mirimo yabo na sitati cyangwa bakora imirimo yo mu rwego rwa politiki;

4° abahagarariye abo bayobozi mu minsi mikuru, mu nama cyangwa mu biganiri batumiwemo.

a Prime Minister's Order to the Director General and those falling in the same job classification level;

3° heads of public institutions, Government services and institutions governed by statutes or people holding political offices;

4° the representatives of officials in different meetings and festivities.

Ministre jusqu'au Directeur général et ceux du même rang ;

3° les autorités responsables des institutions de l'Etat, des services étatiques et des établissements publics, qu'elles soient sous statut ou mandataires politiques ;

4° les représentants de ces autorités en différentes réunions ou festivités.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by' impano cyangwa amaturo

Muri iri teka, "impano" cyangwa "amaturo" bisobanuwe ku buryo bukurikira:

1° umutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa cyangwa undi mutungo wose ushobora guhabwa agaciro mu mafaranga uhawe umuyobozi cyangwa umuyobozi aha undi muntu burundu ku buntu;

2° serivisi iyo ari yo yose ubusanzwe yishyurwa, umuyobozi ashobora gukorera cyangwa akayikorera undi ku buntu cyangwa ku giciro gito ku

Article 3: Definition of gifts or donations

For the purpose of this Order, "donations" or "gifts" are defined as follows:

1° movable or immovable property or other property that is valued in monetary term given/received by a leader freely;

2° any service that is usually payable that a leader may enjoy freely or rendered on a lower price than the one provided;

Article 3: Définitions des dons ou offrandes

Au sens du présent arrêté, les termes "dons" ou "offrandes" ont la signification suivante:

1° bien meuble ou immeuble ou tout autre patrimoine évaluable en monnaie reçu/ offert gratuitement à l'autorité ou par l'autorité;

2° tout service habituellement payable qu'une autorité peut recevoir ou donner gratuitement ou à un prix illusoire ;

giteganyijwe;
3° kwakira cyangwa kuzimana bikozwe
cyangwa bikorewe umuyobozi.

3° hospitality received or given to a
leader

3° hospitalité accordée par ou à
l'autorité.

Ingingo ya 4: Ibihe umuyobozi yemerewe kwakiramo cyangwa gutangamo impano n'amaturu

Article 4: Circumstances allowed for a leader to receive or give donations and gifts

Article 4: Circonstances dans lesquelles une autorité est autorisée à recevoir ou à donner les dons et les offrandes

Umuyobozi yemerewe kwakira cyangwa gutanga ku buryo budasanze impano cyangwa amaturu mu bihe bikurikira:

A leader is allowed to receive or give gifts or donations in the following exceptional circumstances:

Une autorité est autorisée, de façon exceptionnelle, à recevoir un don ou une offrande ou à les donner dans les circonstances suivantes:

1° kurinda isura nziza y'Igihugu;

1° safeguarding the good image of the Country;

1° dans le cadre de sauvegarder la bonne image du Pays;

2° kubahiriza umuco w'Igihugu cy'amahanga;

2° adhering and respecting foreign culture;

2° dans le contexte de respecter la culture d'un pays étranger;

3° kwitura impano cyangwa ituro;

3° reciprocating the offer;

3° dans le cadre de réciprocité;

4° gukumira icyatesha agaciro urwego ruhagarariwe.

4° avoiding an embarrassment to an Institution represented.

4° dans le cadre d'éviter un embarras à l'institution représentée.

Ingingo ya 5: Agaciro k'impano cyangwa amaturu umuyobozi ashobora kwakira cyangwa gutanga

Article 5: Value of gifts or donations a leader may receive or offer

Article 5: Valeur des dons ou offrandes que l'autorité peut accepter or offrir

Perezida wa Repubulika yemerewe gutanga impano cyangwa amaturu hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta.

The President of the Republic shall be allowed to offer a gift or a donation in accordance with the provisions of the Law determining the State Finances.

Le Président de la République peut offrir un don ou une offrande conformément à la loi portant fixation des finances de l'Etat.

<p>Ku byerekeye kwakira impano cyangwa amaturu n'imikoreshereze yabyo, Perezida wa Repubulika yubahiriza ibiteganywa n'iri teka.</p>	<p>The provisions of this Order shall apply to the President of the Republic concerning receiving of gifts or donations and their disposal.</p>	<p>Les clauses du présent arrêté sont applicables au Président de la République en ce qui concerne la réception et la disposition des dons et offrandes.</p>
<p>Abandi bayobozi ntibemerewe, mu bihe bisanzwe, kwakira cyangwa gutanga impano cyangwa amaturu bifite agaciro karenze ibihumbi ijana by'amafaranga y'u Rwanda (100.000 Frw).</p>	<p>Other leaders shall not in normal circumstances receive or offer a donation or gift whose value exceeds One hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf).</p>	<p>Dans des circonstances normales, les autres autorités ne peuvent pas recevoir ou offrir un don ou un cadeau dont la valeur excède cent mille francs rwandais (100.000 Frw).</p>
<p>Icyakora, mu bihe bivugwa mu ngingo ya 4 y'iri teka, umuyobozi ashobora kwakira impano cyangwa amaturu bifite agaciro gasumba akavugwa mu gika kibanziriza iki.</p>	<p>However, under the exceptional circumstances mentioned in the Article 4 of this Order, a leader may receive a gift or donation whose value exceeds the amount stipulated in the preceding paragraph.</p>	<p>Néanmoins, dans des circonstances exceptionnelles stipulées à l'article 4 du présent arrêté, l'autorité peut accepter de recevoir un don ou un cadeau dont la valeur excède celle énoncée dans l'alinéa précédent.</p>
<p>Iyo umuyobozi wakira cyangwa utanga impano ari uwo mu Rwego rw'Umuvunyi kandi agaciro kakaba karenze akavugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, agomba kubimenyesha Biro ya Sena mu nyandiko.</p>	<p>If the official receiving or offering a gift or donation that exceeds the amount prescribed in paragraph one of this article is from the Office of the Ombudsman, he/she shall inform the Bureau of Senate in writing.</p>	<p>Lorsque l'autorité qui reçoit ou offre un don ou un cadeau dont la valeur excède celle visée à l'alinéa 3 du présent arrêté relève de l'Office de l'Ombudsman, elle doit en informer par écrit le Bureau du Sénat.</p>
<p>Umuyobozi ni we ugereranya mu bushishozi bwe agaciro k'impano cyangwa amaturu ahawe.</p>	<p>The leader shall, by his/her discretion, estimate the value of the gift or donation received.</p>	<p>L'autorité estime, à sa discrétion, la valeur du don ou du cadeau qu'elle reçoit.</p>
<p><u>Ingingo ya 6: Ahashyirwa impano cyangwa amaturu byakiriwe</u></p>	<p><u>Article 6: Disposal of gifts and donations received</u></p>	<p><u>Article 6: Disposition des dons ou des offrandes reçus</u></p>
<p>Umuyobozi wakiriye impano cyangwa</p>	<p>A leader who receives a gift or a donation</p>	<p>Une autorité qui reçoit des dons ou des</p>

amaturu abishyikiriza biherekejwe n'inyandiko, Urwego, Ikigo cyangwa Serivisi ahagarariye.

Icyakora, mu gihe iyo mpano cyangwa amaturu bivugwa mu gika kibanziriza iki bidashobora gukoreshwa n'urwego, ikigo cyangwa serivise byahawe, bibishyikiriza Minisiteri cyangwa urwego rufite mu nshingano zayo ibyerekeranye n'imikoreshereze y'iyi mpano cyangwa amaturu bigakoreshwa mu nyungu rusange.

Mu gihe iyo mpano cyangwa amaturu nta Minisiteri cyangwa urwego bifitanye isano itaziguye, bishyikirizwa Minisiteri ifite isanduka ya Leta mu nshingano zayo. Imikoreshereze y'izo mpano cyangwa amaturu avugwa muri iki gika agenwa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite isanduku ya Leta mu nshingano ze.

Urwego rw'Umuvunyi rumenyeshwa mu nyandiko urwego rwashyikirijwe impano cyangwa amaturu afite agaciro karenze ibihumbi ijana by'amafaranga y'u Rwanda (100.000 Frw).

Iyo impano cyangwa amaturu ari ibikoreshwa n'umuntu ku giti cye kandi agaciro kabyo katarenze ibihumbi ijana by'amafaranga y'u

shall with an accompanying letter, deliver it to the Institution he/she represents.

However, in case the Institution whose leader received the gift or donation mentioned in the preceding paragraph is unable to utilize it, that institution shall forward the gift to the line Institution that has capacity to make it profitable for the public interest.

In case there is no Institution that has a direct link with the gift or donation received, the latter shall be forwarded to the Ministry in charge of Public Treasury in its attributions. The modalities of usage of a gift or a donation mentioned in this paragraph shall be established by instructions of the Minister in charge of State Treasury in his/her attributions.

The Office of the Ombudsman shall always be informed, in writing, of the disposal of a gift or donation whose value exceeds One Hundred Thousand Rwandan Francs (100,000 Rwf).

If the gift or donation is meant for personal use a leader shall keep it for him/herself if its value does not exceed One Hundred

offrandes les fait parvenir à l'institution, l'établissement ou le service dans lequel il travaille avec une lettre de transmission.

Néanmoins, si les dons ou offrandes visés au précédent paragraphe ne peuvent pas être utilisés par une institution, un établissement ou un service qui les a reçus, ceux-ci les confient au Ministère ou à une autre institution ayant dans ses attributions l'usage de ces dons et offrandes pour qu'ils soient utilisés dans l'intérêt public.

A défaut de Ministère ou d'institution dont les attributions cadrent avec les dons et les offrandes, ceux-ci sont transférés au Ministère ayant le trésor public dans ses attributions. L'usage de dons ou d'offrandes visés à l'alinéa précédent est déterminé par instructions du Ministre ayant le trésor public dans ses attributions.

L'Office de l'Ombudsman est informé par écrit, de la disposition des dons ou des offrandes reçus qui excèdent cent mille francs rwandais (100.000 Frw).

Lorsque les dons ou les offrandes sont des effets personnels et que leur valeur n'excède pas cent mille francs rwandais (100 000 Frw),

Rwanda (Frw 100.000) bigumanwa n'umuyobozi wabihawe.

Ingingo ya 7: Ibihano bihabwa Umuyobozi wakiriye cyangwa watanze impano cyangwa amaturo binyuranyije n'iri teka

Umuyobozi utubahirije ibiteganywa n'iri teka ahanishwa ibihano biteganyijwe n'Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta.

Ingingo ya 8: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri ufite isanduku ya Leta mu nshingano ze basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 9: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 19/08/2010

Thousand Rwandan Francs (100.000 Rwf).

Article 7: Sanctions to a leader who receives or offers gifts and donations in violation of this Order

A leader who violates provisions of this Order shall be sanctioned in accordance with the relevant provision of the Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the Leadership Code of Conduct.

Article 8: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister with State Treasury in his/her attributions are entrusted with the implementation of this Order.

Article 9: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 19/08/2010

ils restent en possession de l'autorité qui les a reçus.

Article 7: Sanctions applicables à l'autorité ayant reçu des dons ou des offrandes en violation du présent arrêté

L'autorité qui ne respecte pas les dispositions prévues par le présent arrêté encourt les sanctions prévues par la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 déterminant le code de conduite des autorités de l'Etat.

Article 8: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre ayant le trésor public dans ses attributions sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 9: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/08/2010

(se)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(se)
KAGAME Paul
President of the Republic

(se)
KAGAME Paul
Président de la République

(se)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(se)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(se)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(se)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(se)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(se)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°55/01 RYO
KUWA 30/08/2010 RISHYIRAHU
IBICERI BISHYA BY'AMAFARANGA
MAKUMYABIRI (20 FRW)
N'AMAFARANGA ATANU (5 FRW)
BIFITE AGACIRO MU RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°55/01 OF
30/08/2010 ISSUING NEW TWENTY
FRANCS (RWF 20) AND FIVE
FRANCS (RWF 5) COINS AS LEGAL
TENDER IN RWANDA

ARRETE PRESIDENTIEL N°55/01 DU
30/08/2010 PORTANT EMISSION DES
NOUVELLES PIECES DE MONNAIE DE
VINGT FRANCS (20 FRW) ET CINQ
FRANCS (5 FRW) AYANT COURS
LEGAL AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article Premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Ikoreshwa

Article 2 : Circulation

Article 2 : Circulation

Ingingo ya 3:Umugereka

Article 3: Annex

Article 3 : Annexe

Ingingo ya 4: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 4 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 4 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 5 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuraniye n'iri teka

Article 5 Repealing provision

Article 5 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 6 : Commencement

Article 6 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 55/01 RYO KUWA 30/08/2010 RISHYIRAHO IBICERI BISHYA BY'AMAFARANGA MAKUMYABIRI (20 FRW) N'AMAFARANGA ATANU (5 FRW) BIFITE AGACIRO MU RWANDA	PRESIDENTIAL ORDER N° 55/01 OF 30/08/2010 ISSUING NEW TWENTY FRANCS (RWF 20) AND FIVE FRANCS (RWF 5) COINS AS LEGAL TENDER IN RWANDA	ARRETE PRESIDENTIEL N° 55/01 DU 30/08/2010 PORTANT EMISSION DES NOUVELLES PIECES DE MONNAIE DE VINGT FRANCS (20 FRW) ET CINQ FRANCS (5 FRW) AYANT COURS LEGAL AU RWANDA
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika ;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 111, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 111, 112, 113, 121 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 111, 112, 113, 121 et 201 ;
Dushingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 34, iya 35, iya 36 n'iya 37;	Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 6, 34, 35, 36 and 37;	Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 34, 35, 36 et 37;
Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi ;	On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;	Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/05/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2010;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/05/2010 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho ibiceri bishya by'amafaranga makumyabiri (20 Frw) n'amafaranga atanu (5 Frw) bishyizweho na Banki Nkuru y'Igihugu, bifite agaciro mu Rwanda.

Ingingo ya 2 : Ikorehwa

Ibiceri bishya by'amafaranga makumyabiri (20 Frw) n'amafaranga atanu (5 Frw) bizakorehwa hamwe n'ibiceri bisanzweho by'ifaranga rimwe (1), amafaranga atanu (5), icumi (10), makumyabiri (20), mirongo itanu (50) n'ijana (100) by'amafaranga y'amayarwanda bikoreshwa ubu.

Ingingo ya 3: Umugereka

Hashyizwe kuri iri teka umugereka ugaragaza ibiranga ibiceri bishya by'amafaranga makumyabiri (20 Frw) n'amafaranga atanu (5 Frw) kandi ufatwa nk'ingingo zirigize.

Article One : Purpose of this Order

This Order issues the new twenty francs (Rwf 20) and five francs (Rwf 5) coins as legal tender in Rwanda, issued by the Central Bank of Rwanda.

Article 2 : Circulation

The new twenty francs (Rwf 20) and five francs (Rwf 5) coins shall be used simultaneously with the coins of one (1), five (5), ten (10), twenty (20), fifty (50) and one hundred (100) Rwandan francs in circulation.

Article 3: Annex

An annex containing the specifications of the new twenty francs (Rwf 20) and five francs (Rwf 5) coins is attached to this Order and shall form part of it.

Article Premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte émission par la Banque Nationale du Rwanda des nouvelles pièces de monnaie de Vingt francs (20 Frw) et Cinq francs (5 Frw) ayant cours légal au Rwanda.

Article 2 : Circulation

Les nouvelles pièces de monnaie de vingt francs rwandais (20 Frw) et cinq francs (5 Frw) seront en circulation simultanément avec les pièces ayant cours légal au Rwanda d'un (1), cinq (5), dix (10), vingt (20), cinquante (50) et cent (100) francs rwandais.

Article 3 : Annexe

L'annexe portant les descriptions des nouvelles pièces de monnaie de vingt francs rwandais (20 Frw) et cinq francs (5 Frw) est attachée au présent arrêté et constitue sa partie intégrante.

Ingingo ya 4: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 4 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are hereby entrusted with the implementation of this Order.

Article 4 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 5 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 5 Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 6 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 6 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 30/08/2010

Kigali, on 30/08/2010

Kigali, le 30/08/2010

(se)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(se)
KAGAME Paul
President of the Republic

(se)
KAGAME Paul
Président de la République

(se)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(se)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(se)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic :**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(se)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(se)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(se)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA
PEREZIDA N°55/01 RYO KUWA
30/8/2010 RISHYIRAHU IBICERI
BISHYA BY'AMAFARANGA
MAKUMYABIRI (20 FRW)
N'AMAFARANGA ATANU (5 FRW)
BIFITE AGACIRO MU RWANDA

ANNEX TO THE PRESIDENTIAL
ORDER N°55/01 OF 30/8/2010 ISSUING
NEW TWENTY FRANCS (RWF 20)
AND FIVE FRANCS (RWF 5) COINS
AS LEGAL TENDER IN RWANDA

ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL
N°55/01 DU 30/8/2010 PORTANT
EMISSION DES NOUVELLES PIECES
DE MONNAIE DE VINGT FRANCS (20
FRW) ET CINQ FRANCS (5 FRW)
AYANT COURS LEGAL AU RWANDA

**A. IBIRANGA IGICERI
CY'AMAFARANGA
MAKUMYABIRI**

1. Ibimenyetso by'ingenzi:

- Imbere

Ishami ry'cyayi rizengurutswe
n'amagambo «BANKI NKURU Y'U
RWANDA» n'umubare «2009».

- Inyuma

Ikirangantego cya Repubulika y'u Rwanda
kizengurutswe n'agaciro k'igiceri mu nyuguti
«AMAFARANGA MAKUMYABIRI» no mu
mibare «20».

2. Ibindi biranga igiceri:

- Uburemere : 3,50 gr
- Umurambararo : 20,00 mm
- Umubyimba : 1,75 mm ;
- Uburyo gikoze : Uruziga;

**A. SPECIFICATIONS OF THE
TWENTY FRANCS COIN**

1. Main designs:

- Front imprint

A tea plant encircled by the words «BANKI
NKURU Y'U RWANDA» and number
«2009».

- Back imprint

The Coat of arms of the Republic of
Rwanda and the inscription of the face
value in letters «AMAFARANGA
MAKUMYABIRI» and numbers «20».

2. Others specifications:

- Weight : 3,50 gr
- Diameter : 20,00 mm
- Edge thickness : 1,75 mm
- Form : Round

**A. DESCRIPTIONS DE LA PIECE
DE MONNAIE DE VINGT
FRANCS**

1. Motifs principaux:

- Gravure de l'Avers

Un théier encerclé par la mention «BANKI
NKURU Y'U RWANDA» et le millésime
«2009».

- Gravure du Revers

Les Armoiries de la République du Rwanda et
l'inscription de la valeur faciale en lettres
«AMAFARANGA MAKUMYABIRI» et en
chiffres «20».

2. Autres spécifications :

- Poids : 3,50 gr
- Diamètre : 20,00 mm
- Epaisseur : 1,75 mm
- Forme : Ronde

- Umuzenguruko : Ufite uduhiro;
- Uko gisa : Ibara rya “acier” isize “nickel”.

**B. IBIRANGA IGICERI
CY’AMAFARANGA ATANU**

1. Ibimenyetso by’ingenzi:

- Imbere

Ikawa yeze izengurutse n’amagambo «BANKI NKURU Y’U RWANDA» n’umubare «2009».

- Inyuma

Ikirangantego cya Repubulika y’u Rwanda kizengurutse n’agaciro k’igiceri mu nyuguti «AMAFARANGA ATANU» no mu mibare «5».

2. Ibindi biranga igiceri:

- Uburemere : 3,00 gr
- Umurambararo : 20,00 mm
- Umubyimba : 1,55 mm ;
- Uburyo gikoze : Uruziga;
- Umuzenguruko : Urasenye;
- Uko gisa : Ibara rya “acier” isize “bronze”.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w’iteka rya Perezida n°55/01 ryo kuwa 30/8/2010 rishyiraho ibiceri bishya by’amafaranga makumyabiri (20 frw)

- Edge : Milled
- Colour:The colour of a nickel plated steel.

**B. SPECIFICATIONS OF THE FIVE
FRANCS COIN**

1. Main designs:

- Front imprint

A coffee plant with cherries encircled by the words «BANKI NKURU Y’U RWANDA» and number «2009».

-Back imprint

The Coat of arms of the Republic of Rwanda and the inscription of the face value in letters «AMAFARANGA ATANU» and number «5».

2. Others specifications:

- Weight : 3,00 gr
- Diameter : 20,00 mm
- Edge thickness: 1,55 mm
- Form : Round
- Edge : Smooth
- Colour : The colour of a soft steel covered in bronze.

Seen to be annexed to the Presidential Order n°55/01 of 30/8/2010 issuing new twenty francs (Rwf 20) and five francs (Rwf 5) coins as legal tender in Rwanda.

- Tranche : Cannelée
- Couleur: La couleur d’acier doux revêtu du nickel.

**B. DESCRIPTIONS DE LA PIECE
DE MONNAIE DE CINQ FRANCS**

1. Motifs principaux:

- Gravure de l’Avers

Un caféier avec cerises encerclé par la mention «BANKI NKURU Y’U RWANDA» et le millésime «2009».

-Gravure du Revers

Les Armoiries de la République du Rwanda et l’inscription de la valeur faciale en lettres «AMAFARANGA ATANU» et en chiffres «5».

2. Autres spécifications :

- Poids : 3,00 gr
- Diamètre : 20,00 mm
- Epaisseur : 1,55 mm
- Forme : Ronde
- Tranche : Lisse
- Couleur: La couleur d’acier doux revêtu de bronze.

Vu pour être annexé à l’Arrêté Présidentiel n°55/01 du 30/8/2010 portant émission des nouvelles pièces de monnaie de vingt francs (20 Frw) et cinq francs (5 Frw) ayant cours

n'amafaranga atanu (5 frw) bifite agaciro mu Rwanda.

légal au Rwanda.

Kigali, kuwa 30/8/2010

Kigali, on 30/8/2010

Kigali, le 30/8/2010

(se)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(se)

KAGAME Paul
President of the Republic

(se)

KAGAME Paul
Président de la République

(se)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(se)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(se)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic**

Vu et scellé du Sceau de la République

(se)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(se)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(se)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°10 RYO
KUWA 28/07/2010 RIGENA UBURYO
BW'IMENYEKANISHA RY'IKIGO,
IRY'ABAKOZI N'IMITERERE
Y'IGITABO CY'UMUKORESHA

MINISTERIAL ORDER N°10 OF
28/07/2010 DETERMINING THE
MODALITIES OF DECLARATION OF
THE ENTERPRISE, WORKERS AND
NATURE OF EMPLOYER REGISTER

ARRETE MINISTERIEL N°10 DU
28/07/2010 FIXANT LES MODALITES
DE DECLARATION D'UNE
ENTREPRISE, DE LA MAIN D'ŒUVRE
ET DE TENUE DU REGISTRE DE
L'EMPLOYEUR

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere:Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Imenyekanisha ry'ifungura
cyangwa ifunga by'ikigo

Ingingo ya 3: Imenyekanisha ry'ibanze

Ingingo ya 4: Uko imenyekanisha ry'ibanze
rikorwa

Ingingo ya 5: Imenyekanisha ry'umukozi
uvuye ku kazi

Ingingo ya 6: Igitabo cy'umukoresha

Ingingo ya 7: Kwereka igitabo Umugenzuzi
w'umurimo

Ingingo ya 8: Ibihano

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 10: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2 : Declaration of the opening and
closure of the enterprise

Article 3 : Initial declaration

Article 4: Modalities of initial declaration

Article 5: Declaration of an employee
who leaves the enterprise

Article 6 : Employer register

Article 7 : Availing the register to the
inspector of labour

Article 8 : Penalties

Article 9: Repealing provision

Article 10: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet du présent arrêté

Article 2 : Déclaration d'ouverture ou de
fermeture d'une entreprise

Article 3 : Déclaration initiale

Article 4 : Modalités de déclaration
initiale

Article 5: Déclaration de l'employé
quittant l'entreprise

Article 6 : Registre de l'employeur

Article 7 : Communication du Registre a
l'Inspecteur du Travail

Article 8: Sanctions

Article 9 : Disposition abrogatoire

Article 10 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 10 RYO KUWA 28/07/2010 RIGENA UBURYO BW'IMENYEKANISHA RY'IKIGO, IRY'ABAKOZI N'IMITERERE Y'IGITABO CY'UMUKORESHA	MINISTERIAL ORDER N° 10 OF 28/07/2010 DETERMINING THE MODALITIES OF DECLARATION OF THE ENTERPRISE, WORKERS AND NATURE OF EMPLOYER REGISTER	ARRETE MINISTERIEL N° 10 DU 28/07/2010 FIXANT LES MODALITES DE DECLARATION D'UNE ENTREPRISE, DE LA MAIN D'ŒUVRE ET DE TENUE DU REGISTRE DE L'EMPLOYEUR
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo ;	The Minister of Public Service and Labour;	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 164, 165 n'ya 166;	Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 Regulating the labour in Rwanda especially in Articles 164, 165 and 166;	Vu la Loi n° 13/2009 de la 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en ses articles 164, 165 et 166 ;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 16/19 ryo kuwa 14/03/2003 rishyiraho uburyo bw'imenyekanisha ry'abakozi ;	Having reviewed Ministerial Order n° 16/19 of 14/03/2003 determining the modalities of periodic declaration of employees;	Revu l'Arrêtée Ministériel n° 16/19 du 14/03/2003 fixant les modalités de déclaration périodique de la main d'œuvre ;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 07/19 ryo kuwa 14/03/2003 rishyiraho icyitegererezo cy'igitabo cy'umukoresha;	Having reviewed Ministerial Order n° 07/19 of 14/03/2003 determining the model of the employer register;	Revu l'Arrêtée Ministériel n° 07/19 du 14/03/2003 fixant le Model de Registre de l'employeur ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 08/19 ryo kuwa 14/03/2003 rishyiraho uburyo bw'imenyekanisha ry'igihe umukozi yatangiriye akazi n'igihe yakaviriyeho;

Having reviewed Ministerial Order n° 08/19 of 14/03/2003 determining declaration modalities, entry and end of the employment;

Revu l'Arrêtée Ministériel n° 08/19 du 14/03/2003 déterminant les modalités de déclaration de début et de fin d'engagement du travailleur;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/04/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/04/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/04/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigamije kugena uburyo bw'imenyekanisha ry'ikigo n'iry'abakozi n'imiterere y'igitabo cy'umukoresha.

This Order determines the modalities of declaration of the enterprise, workers and nature of employer register.

Le présent arrêté a pour objet la fixation des modalités de déclaration d'une entreprise, de déclaration de la main d'œuvre et de tenue du Registre de l'employeur.

Ingingo ya 2: Imenyekanisha ry'ifungura cyangwa ifunga by'ikigo

Article 2 : Declaration of the opening and closure of the enterprise

Article 2 : Déclaration d'ouverture ou de fermeture d'une entreprise

Umuntu wese utangije imirimo y'ikigo icyo ari cyo cyose, agomba kucyandikisha mu biro by'ubwanditsi hamwe n'izindi nzego zibifitiye ububasha.

Any person who starts the enterprise activities shall register with registration office and other competent authorities.

Toute personne qui commence les activités d'entreprise doit l'inscrire au bureau d'enregistrement et autres autorités compétentes.

Mu gihe cy'ukwezi kumwe nyuma yo gutangiza imirimo y'ikigo, umukoresha

Within a period of one month after starting enterprise activities, the employer shall

Dans un délai d'un mois après le début des activités de l'entreprise, l'employeur doit

agomba kumenyekanisha abakozi atangiranye nabo mu bugenzuzi bw'umurimo. declare to the labour inspector the number of employees he/she has started with. déclarer à l'inspecteur du travail le nombre d'employés qu'il / elle a commencé avec.

Ni nako bigenda iyo ikigo kiretse umurimo cyakoraga, iyo gitanzwe cyangwa gihinduriwe ibyo cyakoraga. The above shall also be done in case the enterprise terminates its activities, transfers ownership or is transformed. La même procédure doit être suivie en cas de cessation d'activités, de cession ou de transformation de l'établissement.

Imenyekanisha ryerekana ku buryo bunononsoye imiterere y'Abakozi n'iyi kigo. The declaration clearly shall indicate the nature of the workers and its enterprise. La déclaration établit la situation exhaustive de la nature des travailleurs et de l'entreprise.

Ingingo ya 3: Imenyekanisha ry'ibanze

Article 3 : Initial declaration

Article 3 : Déclaration initiale

Umukoresha wese agomba kuzuzwa no gutanga impapuro zisabwa z'imenyekanisha ry'ibanze ryerekeye abakozi akoresha. Any employer shall fill and provide the initial declaration of the required information on the situation of his/her employees. Tout employeur de la main d'œuvre doit fournir une déclaration initiale des renseignements demandés sur la situation de la main d'œuvre à son service.

Impapuro z'imenyekanisha zuzuzwa hakurikijwe icyitegererezo kiri ku mugereka w'iri teka. This information shall be filled in declaration forms whose model is annexed to this Order. Ces renseignements sont consignés dans un formulaire de déclaration dont le modèle est annexé au présent arrêté.

Ingingo ya 4: Uko imenyekanisha ry'ibanze rikorwa

Article 4: Modalities of initial declaration

Article 4 : Modalités de déclaration initiale

Imenyekanisha ry'ibanze ryerekana ku buryo bunononsoye umwirondoro wa buri mukozi rigakorwa mu gihembwe cya mbere, gikurikira italiki y'ishingwa ry'ikigo. Initial declaration clearly shall indicate the particulars of every employee and be done in the first trimester, after the date of the formation of the enterprise. La déclaration initiale établit la situation exhaustive de chaque employé dans le premier trimestre, consécutif à la date de création de l'entreprise.

<p>Amamenyekanisha akurikira akorwa kuri 30 Kamena na 31 Ukuboza bya buri mwaka areba ibyagiye bihinduka mu kigo cyangwa amashami yacyo.</p>	<p>The next declarations shall be done on 30th June and 31st December of each year and be limited to the changes made in the enterprise or its branches.</p>	<p>Les déclarations ultérieures se font au 30 juin et au 31 décembre de chaque année et se limite à reproduire les variations intervenues dans l'entreprise ou dans ses branches.</p>
<p>Iyo ikigo gifite amashami menshi, buri shami rikorerwa imenyekanisha ukwaryo, hubahirizwa ibiteganyijwe mu bika bibanziriza iki by'iyi ngingo.</p>	<p>If an enterprise has different branches, each shall carry out its own declaration, in accordance with the provisions of the above paragraphs of this Article.</p>	<p>Si l'entreprise comporte plusieurs branches, le formulaire doit être rempli séparément pour chacun d'eux, conformément aux alinéas précédents du présent article.</p>
<p><u>Ingingo ya 5: Imenyekanisha ry'umukozi uvuye ku kazi</u></p>	<p><u>Article 5: Declaration of an employee who leaves the enterprise</u></p>	<p><u>Article 5: Déclaration de l'employé quittant l'entreprise</u></p>
<p>Iyo umukozi avuye ku murimo, umukoresha abimenyeshya Ubugenzuzi bw'Umurimo mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) avuye ku kazi.</p>	<p>When an employee leaves the enterprise, the employer shall declare it to the labour inspector, within a period of 30 days, after departing.</p>	<p>Chaque fois qu'un employé quitte l'entreprise, l'employeur doit en faire une déclaration à l'inspecteur de travail, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours, comptés à partir de la date de départ de l'employé.</p>
<p>Imenyekanisha ryerekana umunsi n'italiki umukozi yatangiye akazi n'igihe yakaviriyemo kandi rikagaragaza impamvu yatumye akavaho.</p>	<p>The declaration shall show when an employee started and ended his/her employment in the enterprise and mention the cause of such departure.</p>	<p>La déclaration mentionne la date de début et de fin de service du travailleur et expose le motif de son départ de l'entreprise.</p>

Ingingo va 6: Igitabo cy'umukoresha

Buri mukoresha agomba kugira igitabo cyitwa: «Igitabo cy'umukoresha» cyandikwamo abakozi kandi giteye nk'uko icyitegererezo kiri ku mugereka w'iri teka kibyerekana.

Buri mukozi agira igitabo cy'umukoresha cyuzuzwa kandi kikabikwa mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa uburyo busanzwe bwo kubika inyandiko.

Igitabo cy'umukoresha kibikwa aho imirimo ikorerwa kandi kigizwe n'ibice bitatu (3):

Igice cya mbere (I) cyerekana umwirondoro w'Ikigo, nk'uko bigaragazwa ku mugereka wa I.

Igice cya kabiri (II) cyerekana umwirondoro w'Abakozi uko bagiye bahabwa akazi mu kigo, nk'uko bigaragazwa ku mugereka wa II.

Igice cya gatatu (III) cyerekana inyandiko y'Umugenzuzi w'Umurimo, nk'uko

Article 6 : Employer register

Any employer shall have a register called: «Employer register» that contains identification of employees as indicated by the model annexed to this Order.

Any employee also must have the “Employer register” which can be a soft copy or hard copy.

The employer register shall be kept at the work place and comprised of three (3) parts :

The first part (I) shows the identification of the enterprise, as indicated in annex I.

The second part (II) shows the identification of the employees according to the date of appointment in the enterprise, as indicated in annex II.

The third part (III) shows the labour inspector's form, as indicated in annex III.

Article 6 : Registre de l'employeur

Tout employeur doit tenir constamment à jour, un Registre dit: «Registre de l'employeur» portant l'identification des travailleurs et dont le modèle est annexé au présent arrêté.

Chaque employé doit aussi avoir “le registre de l'employeur” qui peut être une copie électronique ou sur papier.

Le Registre de l'employeur est tenu au lieu d'exploitation et comprend trois (3) parties :

La première partie (I) mentionne l'identification de l'Enterprise, comme indiqué dans l'annexe I.

La deuxième partie (II) mentionne l'identification des employés, selon l'ordre d'engagement dans l'entreprise, comme indiqué dans l'annexe II.

La troisième partie (III) mentionne le formulaire de l'inspecteur du travail, comme

bigaragazwa ku mugereka wa III.

indiqué dans l'annexe III.

Ingingo ya 7: Kwereka igitabo Umugenzuzi w'umurimo

Article 7: Availing the register to the inspector of labour

Article 7: Communication du Registre à l'Inspecteur du Travail

Igitabo cy'umukoresha n'izindi nyandiko bigomba kwerekwa Umugenzuzi w'Umurimo igihe cyose abisabye.

The employer register and other relevant documents shall be availed to the inspector of labour at any time requested.

Le Registre de l'employeur et d'autres documents doit être communiqué à l'Inspecteur du Travail chaque fois qu'il en fait la demande.

Igitabo cy'umukoresha cyandikwamo nta gusiba cyangwa kongera amagambo mu yanditse kandi kikabikwa neza nibura mu gihe cy'imyaka itanu (5), ibarwa guhera ku muni cyandikiwemo bwa nyuma.

The employer register shall be filled without errors, changes or additions to the original writings and kept for a period of at least five (5) years, counted from the last recordings.

Le Registre de l'employeur est rempli sans rature ni surcharge et conservée pendant au moins cinq (5) ans, comptés à partir de la dernière mention.

Ingingo ya 8: Ibihano

Article 8: Penalties

Article 8: Sanctions

Uretse igihe biteganyijwe ukundi n'amategeko, uzakora ibinyuranyije n'iri teka, azahanishwa ibihano biteganyijwe mw'itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.

Unless otherwise provided for by laws, acts contrary to this Order are punishable according to the Law regulating labour in Rwanda.

Sauf dispositions légales contraires, toute contravention au présent Arrêté est soumise aux sanctions prévues par la loi portant réglementation du travail au Rwanda.

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 9: Repealing provision

Article 9: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'iry zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 10: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/07/2010

(se)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(se)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Article 10: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/07/2010

(se)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(se)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /Attorney General

Article 10 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/07/2010

(se)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(se)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/ Garde des Seaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA
MINISITIRI N° 10 RYO KUWA 28/07/2010
RIGENA UBURYO BW'IMENYEKANISHA
RY'IKIGO, IRY'ABAKOZI N'IMITERERE
Y'IGITABO CY'UMUKORESHA

ANNEX I TO THE MINISTERIAL ORDER
N° 10 OF 28/07/2010 DETERMINING THE
MODALITIES OF DECLARATION OF
THE ENTERPRISE, WORKERS AND
NATURE OF EMPLOYER REGISTER

ANNEXE I A L'ARRETE MINISTERIEL N°
10 DU 28/07/2010 FIXANT LES
MODALITES DE DECLARATION D'UNE
ENTREPRISE, DE LA MAIN D'ŒUVRE ET
DE TENUE DU REGISTRE DE
L'EMPLOYEUR

KWANDIKWA KW'IKIGO

<i>N°</i>	<i>Izina ry'Ikigo/Nomero ikiranga</i>	<i>Amazina y'umukoresha</i>	<i>Nomero y'ubwiteganyirize bw'abakozi</i>	<i>Icyiciro cy'ibyogikora</i>	<i>Akarere kirimo</i>	<i>Itariki cyatangiriyeho gukora</i>	<i>Itariki cyafungiyeho</i>	<i>Andi makuru y'inyongera</i>

ENTREPRISE REGISTRATION

<i>N°</i>	<i>Name of Enterprise/Registration number</i>	<i>Names of employer</i>	<i>Social Security Registration number</i>	<i>Sector of business activity</i>	<i>District of Location of Enterprise</i>	<i>Date of commencement of enterprise</i>	<i>Date of closure of Enterprise</i>	<i>Other additional information</i>

REGISTRE DE L'ENTREPRISE

<i>N°</i>	<i>Nom de l'Entreprise/ Numéro d'enregistrement</i>	<i>Nom de l'employeur</i>	<i>Numéro d'enregistrement de la Sécurité sociale</i>	<i>Secteur d'activité</i>	<i>Du siège de District de l'Entreprise</i>	<i>Date de lancement de l'Entreprise</i>	<i>Date de clôture de l'Entreprise</i>	<i>Autre information</i>

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 10 ryo kuwa 28/7/2010 rigena uburyo bw'imenyekanisha ry'ikigo, iry'abakozi n'imiterere y'igitabo cy'umukoresha

Kigali, kuwa 28/7/2010

(se)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:

(se)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°10 of 28/7/2010 determining the modalities of declaration of the enterprise, workers and nature of employer register

Kigali, on 28/7/2010

(se)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(se)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°10 du 28/7/2010 fixant les modalités de déclaration d'une entreprise, de la main d'œuvre et de tenue du registre de l'employeur

Kigali, le 28/7/2010

(se)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(se)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA
MINISITIRI N° 10 RYO KUWA
28/07/2010 RIGENA UBURYO
BW'IMENYEKANISHA RY'IKIGO,
IRY'ABAKOZI N'IMITERERE
Y'IGITABO CY'UMUKORESHA

ANNEX II TO THE MINISTERIAL
ORDER N° 10 OF 28/07/2010
DETERMINING THE MODALITIES OF
DECLARATION OF THE ENTERPRISE,
WORKERS AND NATURE OF
EMPLOYER REGISTER

ANNEXE II A L'ARRETE MINISTERIEL
N° 10 DU 28/07/2010 FIXANT LES
MODALITES DE DECLARATION D'UNE
ENTREPRISE, DE LA MAIN D'ŒUVRE
ET DE TENUE DU REGISTRE DE
L'EMPLOYEUR

IBIRANGA ABAKOZI

<i>N°</i>	<i>Amazi na</i>	<i>Ubwene gihugu</i>	<i>Igitsina</i>	<i>Itariki y'amavuko</i>	<i>Akarere abarurirwamo</i>	<i>Ikigero cy'amashuri yize</i>	<i>Urwego rw'umurimo arimo: I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII and IX.</i>	<i>Nomero y'ubwitegan yirize bw'abakozi</i>	<i>Umushah ara w'ibanze</i>	<i>Ibindi agenerwa</i>	<i>Itariki yatangiri yeho akazi</i>	<i>Itariki yarangirije ho amasezera no y'akazi</i>

Inzego z'imirimo

- | | |
|---|---|
| I. Abayobozi | VI. Abahinzi n'abakora akazi k'amaboko mu buhinzi no mu bworozi |
| II. Abanyamwuga | VII. Abanyabukorikori n'abakora akazi k'amaboko mu bukorikori |
| III. Abanyamwuga bungirije | VIII. Abayobora ibikoresho n'abatwara amamashini n'abakora akazi ko guteranya ibyuma cyangwa ibindi bintu |
| IV. Abakozi bakora akazi gasanzwe | IX. Abakora imirimo iciriritse |
| V. Abakozi bakora akazi ko gutanga serivisi n'abatanga ibicuruzwa | |

EMPLOYER REGISTER

<i>N°</i>	<i>Names</i>	<i>Nationality</i>	<i>Gender</i>	<i>Date of birth</i>	<i>District of domicile</i>	<i>Level of Education</i>	<i>Occupational category: I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII and IX.</i>	<i>National Social Security Registration number</i>	<i>Basic salary</i>	<i>Other additional benefits</i>	<i>Date of commencement of job</i>	<i>Date of end of contract</i>

Occupational categories

- I. Managers;
- II. Professionals;
- III. Technicians and associate professionals;
- IV. Clerical support workers;
- V. Services and sales workers

- VI. Skilled agricultural, forestry and fishery workers ;
- VII. Craft and related trades workers ;
- VIII. Plant and machine operators, and assemblers ;
- IX. Elementary occupations.

REGISTRE DE L'EMPLOYEUR

<i>N° d'ordre</i>	<i>Nom et prénom</i>	<i>Nationalité</i>	<i>Sexe féminin ou masculin</i>	<i>Date de naissance</i>	<i>District d'origine</i>	<i>Niveau de l'Education</i>	<i>Catégorie professionnelle, I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII et IX</i>	<i>N° d'affiliation à la Caisse Sociale</i>	<i>Salaire de base</i>	<i>Accessoires de rémunération</i>	<i>Date de début du contrat</i>	<i>Date de fin de contrat</i>

Catégories professionnelles

- | | |
|-------------------------------------|---|
| I. Directeur de société; | V. Personnel des services et vendeurs de magasin et de marché; |
| II. Professions; | VI. Agriculteurs et ouvriers qualifiés de L'agriculture et de la pêche; |
| III. Professions intermédiaires; | ..VII. Artisans et ouvriers des métiers de type artisanal; |
| IV. Employés de type administratif; | ..VIII. Conducteurs d'installations et de machines et ouvriers de l'assemblage; |
| | IX. Ouvriers et employés non qualifiés. |

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 10 ryo kuwa 28/07/2010 rigena uburyo bw'imenyekanisha ry'ikigo, iry'abakozi n'imiterere y'igitabo cy'umukoresha

Kigali, kuwa 28/07/2010
(se)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°10 of 28/07/2010 determining the modalities of declaration of the enterprise, workers and nature of employer register

Kigali on 28/07/2010
(se)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°10 du 28/07/2010 ixant les modalités de déclaration d'une entreprise, de la main d'œuvre et de tenue du registre de l'employeur

Kigali, le28/07/2010

(se)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(se)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(se)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /Attorney Genera

Vu et scellé du Sceau de la République :

(se)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/ Garde des Seaux

<p>UMUGEREKA WA III W' ITEKA RYA MINISITIRI N° 10 RYO KUWA 28/07/2010 RIGENA BW'IMENYEKANISHA IRY'ABAKOZI Y'IGITABO CY'UMUKORESHA</p>	<p>ANNEX III TO THE MINISTERIAL ORDER N° 10 OF 28/07/2010 DETERMINING THE MODALITIES OF DECLARATION OF THE ENTERPRISE, WORKERS AND NATURE OF EMPLOYER REGISTER</p>	<p>ANNEXE III A L'ARRETE MINISTERIEL N° 10 DU 28/07/2010 FIXANT LES MODALITES DE DECLARATION D'UNE ENTREPRISE, DE LA MAIN D'ŒUVRE ET DE TENUE DU REGISTRE DE L'EMPLOYEUR</p>
--	---	---

INYANDIKO IKORESHA MU IGENZURA RY'UMURIMO

Itariki Ubuyobozi bw'umurimo bwagenzuriyeho Ikigo	Ikigamijwe n'igenzura	Icyo Umugenzuzi w'umurimo abivugaho	Igihe cyatanzwe	Umukono w'umugenzuzi w'umurimo

LABOUR INSPECTOR FORM

<i>Date of inspection of the Entreprise by the Labour Inspector</i>	<i>Aim of the inspection</i>	<i>Observations made by the Labour Inspector</i>	<i>Time given to correct mistakes</i>	<i>Signature of the Labour Inspector</i>

FORMULAIRE DE L'INSPECTEUR DU TRAVAIL

<i>Date d'inspection de l'entreprise par l'Inspecteur du Travail</i>	<i>Objet de l'inspection</i>	<i>Observations de l'Inspecteur du Travail</i>	<i>Délai assigné pour corriger les erreurs</i>	<i>Signature de l'Inspecteur du Travail.</i>

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 10 ryo kuwa 28/07/2010 rigena uburyo bw'imenyekanisha ry'ikigo, iry'abakozi n'imiterere y'igitabo cy'umukoresha.

Kigali, kuwa 28/07/2010

(se)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(se)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°10 of 28/07/2010 determining the modalities of declaration of the enterprise, workers and nature of employer register.

Kigali on 28/07/2010

(se)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(se)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°10 du 28/07/2010 fixant les modalités de déclaration d'une entreprise, de la main d'œuvre et de tenue du registre de l'employeur.

Kigali, le 28/07/2010

(se)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(se)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/ Garde des Seaux

IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA REPUBLICA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

B. Retail price per copy : 1000 FRW

C. Advertising rates:

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Prix des insertions

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.